

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



¿ES POSIBLE LA TRADUCCIÓN POÉTICA: PROBLEMAS Y SOLUCIONES?

Proyecto de Titulación para optar al Grado Académico de
Licenciado en Lengua Inglesa y al Título
Profesional de Traductora Inglés-Español

Estudiante: Solange Ramírez Sánchez
Profesora Guía: Marcela Cuadra
2016

Resumen

A lo largo de la historia, diferentes autores han puesto en duda la factibilidad de la traducción poética. El presente trabajo de titulación fue motivado por la práctica profesional de la traductora Solange Ramírez, quien trabajó como traductora para la autora norteamericana Julie Martinez y se centra en la premisa de que la traducción poética sí es posible. Para comprobar la hipótesis en cuestión se han recopilado y analizado, luego de una intensiva investigación, los problemas más frecuentes que se le presentan al traductor al momento de traducir un poema: rima, desconocimiento de lo que realmente se refiere el autor, referentes culturales que no existen en la cultura meta y recursos gramaticales y estilísticos. Con el fin de demostrar que la traducción poética sí es realizable se presentará una solución para cada problema expuesto.

Abstract

Throughout history, different authors have questioned the feasibility of poetic translation. This dissertation was motivated by Solange Ramírez's professional practice, who worked as a translator for the American author Julie Martinez; and it focuses on the premise that poetic translation is possible. In order to prove the hypothesis in question, the most common problems translators face when translating a poem have been compiled and analyzed after an extensive research. The problems that will be analyzed are rhyme, ignorance of what the author really means, cultural referents that do not exist in the target culture, and grammatical and stylistic resources. In order to prove that poetic translation is possible, a solution for every problem will be presented.

Índice

Introducción.....	3
Capítulo 1: Contexto del trabajo de titulación.....	4
1.1 Traducción literaria y traducción poética.....	4
1.2 La parte técnica de la poesía	6
1.3 Julie Martinez.....	8
1.4 Presentación y análisis de problemas de traducción	9
Capítulo 2: Análisis de problemas de traducción	10
2.1 Rima	10
Ejemplo 1	12
2.2 Desconocimiento de lo que realmente se refiere el autor	15
Ejemplo 2.....	18
2.3 Referentes culturales que no existen en la cultura meta	19
Ejemplo 3.....	21
2.4 Recursos gramaticales y estilísticos	22
Ejemplo 4.....	24
Conclusión	25
Bibliografía.....	26
Anexo	30

Introducción

El presente trabajo de titulación tiene por objetivo demostrar que la traducción poética sí es posible. Para probar dicha hipótesis, en el primer capítulo se presentará un análisis de las características principales de la traducción literaria, el contexto actual de esta y los rasgos que la diferencian de la traducción en general. Además, en el capítulo 2 se presentarán cuatro problemas en el ámbito de la traducción poética y una solución para cada problema. Los problemas a analizar fueron definidos luego del análisis del trabajo realizado por Solange Ramírez Sánchez en su práctica profesional en donde tradujo poemas escritos por la autora norteamericana Julie Martinez. Además, para demostrar que cada solución propuesta es viable se expondrá un ejemplo para cada problema en donde se aplique cada solución más un análisis correspondiente.

Capítulo 1: Contexto del trabajo de titulación

1.2 Traducción literaria y traducción poética

El presente trabajo de titulación analiza la posibilidad de la traducción literaria, específicamente la traducción poética, y nace de la hipótesis de que esta sí es posible a pesar de los diferentes problemas que se le pueden presentar al traductor al momento de traducir poesía.

En este análisis, el concepto de ‘traducción’ se entenderá según lo propuesto por Hurtado Albir (2001), es decir, como un proceso interpretativo y comunicativo que consiste en la reformulación de un texto con los medios de una lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada.

Como se mencionó anteriormente, este trabajo de titulación tratará acerca de traducción literaria que de acuerdo con Bazzurro (2008) se define como “la traducción de poesía, obras de teatro, libros y textos literarios, así como canciones, rimas, artículos literarios, novelas de ficción, cuentos, etc.”

Según Landers (2001), para realizar una buena traducción literaria no solo se debe conocer acerca de literatura y traducción, sino que también se debe tener la habilidad de reproducir el texto literario de manera que tenga el mismo efecto en la cultura meta (CM), manteniendo todas las peculiaridades literarias que se encuentran en este tipo de textos y para que esto ocurra Landers (ibíd.) propone dominar el estilo del autor, poseer creatividad, conocimiento de la cultura de la lengua de origen (LO), capacidad para extraer significado de la ambigüedad y un buen oído para la sonoridad en caso de poemas rimados. (Citado en Ballesteros, S. [2015]. Análisis comparativo de las metáforas de contenedor en la novela de Henry James: “The Turn of The Screw” y en su traducción al español “Otra vuelta de tuerca”. [Tesis de licenciatura, no publicada]. Pontificia Universidad Católica de Ecuador. Ecuador).

Según Devy (1999), la traducción literaria es un tipo de traducción que se distingue de la traducción en general por su estética y asegura que no solo se debe transmitir el poema en un plano semántico sino que una traducción literaria también debe reflejar la escritura imaginativa, intelectual e intuitiva del autor. (Bahaa-eddin, A. [2011]. *Literary Translation: Aspects of Pragmatic Meaning*. Inglaterra: Cambridge Scholars Publishing.) Asimismo, de acuerdo a Matamoro (2010), otro rasgo que distingue a la traducción literaria de la traducción en general son las diferentes connotaciones que se encuentran en el lenguaje literario, en otras palabras, la posibilidad de diferentes interpretaciones que puede tener un poema. Para Matamoro (ibíd.), dentro de la literatura el referente no existe como preestablecido, sino que es un referente cambiante, y por lo mismo ambiguo, que se produce en cada lectura dependiendo de cada receptor del poema.

Según Landers (2001), el estilo es otro rasgo significativo de la traducción literaria y a la vez es algo que también la distingue de la traducción en general, ya que en esta última el estilo no es una consideración siempre y cuando la información pase de manera inalterada de LO a lengua meta (LM). Para ilustrar esto, Landers (ibíd.) compara el estilo de un texto con los vagones de un tren de mercancías: en la traducción técnica, el orden de los vagones es intrascendente si toda la carga llega intacta. Sin embargo, en la traducción literaria el orden de los vagones, es decir el estilo, puede hacer la diferencia entre una traducción de fácil lectura y una traducción deficiente que despoja al original de su esencia artística y estética.

En la actualidad, diferentes autores presentan un punto de vista muy influenciado por la teoría del *skopos*, propuesta por Hans Vermeer, en donde el traductor siempre debe tomar en cuenta el propósito del texto a traducir. Según Huertas (2012), las teorías funcionalistas resultan de gran utilidad para la traducción literaria por la consideración de que el traductor no solo ha de transferir el mensaje del texto fuente (TF), sino también la forma específica en que dicho mensaje se expresa en la LO.

Hoy en día, el debate esencial en torno a la traducción poética ha cambiado de foco desde si esta es posible o no a cuál es la manera correcta de realizarla, tal como afirma Venturini

(2010): “En la actualidad, el debate acerca de la imposibilidad de la traducción de poesía está superado: tal vez debido a la profusión real de la práctica —la poesía nunca dejó de traducirse—, pero más aún al impacto que tuvieron otras disciplinas en la comprensión y definición de la práctica traductológica”.

Como se mencionó con anterioridad, este trabajo de titulación se dedicará a encontrar problemas y soluciones en la traducción poética. Por consiguiente, el concepto de 'problema de traducción' se entenderá como dificultad de carácter objetivo que se le puede presentar al traductor a la hora de realizar una tarea de traducción y que se clasifica en lingüístico, extralingüístico, instrumental y pragmático, según Hurtado Albir (2001). Cabe mencionar que dichas categorías de clasificación serán definidas en el capítulo 2.

El enfoque que se utilizará en este trabajo de titulación para encontrar y sugerir una solución para los problemas de traducción que se expondrán corresponde al enfoque funcionalista que como se mencionó anteriormente fue propuesto por Hans Vermeer. Sin embargo, en este trabajo de titulación dicho enfoque se entenderá según la perspectiva de Nord (2009) que hace referencia tanto a la función del TF como del texto meta (TM). Nord (ibíd.) propone un enfoque en el cual la traducción está determinada por su finalidad (*skopos*) y afirma que el funcionalismo hace uso de métodos descriptivos para identificar y comparar normas y convenciones comunicativas válidas en distintas culturas. En cuanto a la funcionalidad, Nord (ibíd.) plantea que el traductor debe considerar la situación y los receptores meta, cuyo legítimo interés es obtener un texto que cumpla con sus necesidades, que sea comprensible y que produzca el mismo efecto en una comunicación que se desarrolla bajo las condiciones de la CM.

1.2 La parte técnica de la poesía

Tal como se expuso en el apartado 1.1, la literatura se distingue por su estética. Sin embargo, al ser el esteticismo uno de los factores más predominantes en este tipo de obras, se suele ignorar la parte técnica y estructural que contiene cada poema. De acuerdo a Salazar (2015), el verso (menor división estructurada dentro de un poema, comúnmente conocido como cada línea que compone a una producción poética), la estrofa (conjunto de

versos) y la rima (igualdad de sonidos finales entre dos o más versos) corresponden a las unidades estructurales básicas de un poema.

Estas tres unidades estructurales pueden ser clasificadas según su sonoridad, cantidad de sílabas y ubicación en el poema. Sin embargo, este trabajo de titulación solo se centrará en la rima dado que se analizará como problema de traducción en el capítulo 2.

Según Gómez (2005), la rima se conoce como la igualdad de sonidos en las últimas palabras de dos o más versos a partir de la última vocal acentuada y se clasifica en rima consonante cuando todos los sonidos son iguales a partir de la última vocal tónica, y rima asonante cuando sólo las vocales son iguales a partir de la última vocal tónica.

Además, según Spang (1983), a partir de esas dos categorías se puede clasificar la rima según su combinación:

- Rima continua: los versos repiten la misma rima, ya sea consonante o asonante.
- Rima alterna: los versos de una estrofa riman el primero con el tercero y el segundo con el cuarto.
- Rima abrazada: dos versos que riman encierran a otros dos versos con la misma rima.
- Rima pareada: se establece entre dos versos seguidos.
- Rima interna: tiene lugar en el interior de un verso en vez del final de este.

Si bien existen más categorías para clasificar la rima, no se mencionarán debido a que trabajo de titulación se centrará en la rima según su combinación.

1.3 Julie Martinez

El presente trabajo de titulación fue motivado por el trabajo realizado en la práctica profesional de la traductora Solange Ramírez y como se mencionó anteriormente probar la hipótesis de que la traducción poética es posible. La traductora realizó la traducción al español de poemas escritos por la autora estadounidense Julie Martinez publicados en su sitio web¹ en donde la CM fueron países hispanohablantes (específicamente países de Latinoamérica). Julie Martinez ha declarado que todas sus publicaciones están basadas en su historia personal y entre las temáticas principales que escribe se encuentran: amor, depresión, amor a distancia, desamor y amor no correspondido, siendo estas dos últimas las temáticas que tuvo que trabajar la traductora en su práctica profesional y los temas que tratan los textos que se analizarán en este trabajo de titulación.

Julie Martinez se considera tímida y solitaria, incluso ha manifestado que hablar en público le da ansiedad. Todos estos rasgos de su personalidad introvertida se aprecian en la manera que escribe sus poemas, específicamente en el esconder mensajes ocultos dentro de sus obras y jamás revelar acerca de quién escribe los poemas de amor y desamor.

Otro rasgo característico de los poemas de Julie Martinez son los errores gramaticales y ortográficos como el uso de punto y comas [;] y comas [,] para interrumpir oraciones, el uso de incorrecto de mayúsculas y el uso de dos guiones juntos [--] en vez de raya [-]. La autora ha declarado que todos estos mecanismos son intencionales y son utilizados con el fin de dar énfasis.

Cabe mencionar, que cada obra de su autoría posee una licencia que sostiene que todo con la firma “Julie Martinez” ha sido escrito por la autora y, por lo tanto, debe recibir el crédito apropiado para evitar sanciones por plagio. Por consiguiente, la única condición que tuvo la traductora en el encargo de traducción que recibió en su práctica profesional fue siempre respetar el derecho de autor.

¹ En la actualidad el sitio web oficial de la autora (<https://writinqueen.com>) está temporalmente fuera de servicio pero todos los poemas de la autora se pueden encontrar en la página de *tumblr*: <http://writinqueen.tumblr.com/>

1.4 Presentación y análisis de problemas de traducción

En este trabajo de titulación, se expondrán cuatro problemas de traducción que han sido precisados previo análisis de los postulados de Hurtado Albir (2001), (apartado 1.1). Los problemas que serán expuestos son: rima, desconocimiento de lo que realmente se refiere el autor, referentes culturales que no existen en la CM y recursos gramaticales y estilísticos.

Para cada problema que se analizará se expondrá un ejemplo en donde se aplique la solución propuesta. Todos los poemas que se expondrán como ejemplos corresponderán a poemas escritos por la autora Julie Martinez (TF) y traducciones realizadas por Solange Ramírez (TM). Tanto TF como TM serán expuestos de manera comparativa y contrastiva para analizar la solución propuesta para cada problema de traducción que se expondrá. ‘Análisis comparativo-contrastivo’ se entenderá según Crida (2012), es decir, como un análisis orientado hacia la búsqueda, descripción y delimitación de características específicas en donde primero se realiza una comparación para establecer semejanzas y diferencias y posteriormente se resaltan las diferencias que ya han sido identificadas como tales en la comparación.

Capítulo 2: Análisis de problemas de traducción

A continuación se expondrán los problemas de traducción y se clasificarán según lo postulado por Hurtado Albir (2001) y, además, se pronpondrá una solución para cada problema que se aplicará a poemas escritos por Julie Martinez todos publicados entre los años 2013 y 2015. Cabe mencionar que algunos de los poemas no son titulados.

2.1 Rima

La rima corresponde a uno de los rasgos más distintivos de la poesía y, como ya se pudo apreciar en el capítulo 1, va más allá de ser igualdad de sonidos. La rima tiene una parte técnica en donde puede ser clasificada según su acentuación, combinación y ubicación en el poema. Sin embargo, la rima es más que un accesorio que usa el autor para que el poema ‘suene bien’ o sea más atractivo para los lectores; la rima corresponde a una parte importante de la experiencia, de la historia, del sentimiento que el poeta quiere compartir. Como asegura Torrent-Lenzen (2006), los sonidos de un poema corresponden a sensaciones sonoras, y al mismo tiempo sensaciones emotivas, que reproducen algo de la esencia estructural del TF, por lo tanto, el material sonoro de un poema condiciona en gran parte lo que se experimenta al leerlo. Elementos como el estilo y la rima también constituyen un contenido esencial que debe ser traducido. Sin embargo, si ya es difícil encontrar equivalentes que representen fielmente la semántica de las palabras en el TM, es más complicado aún encontrar palabras que representen fidedignamente tanto el aspecto semántico como sonoro.

De acuerdo a la clasificación de Hurtado Albir (2001), el problema de traducción de la rima corresponde a un problema lingüístico, el cual se define como un problema de traducción que deriva de discrepancias entre las dos lenguas en el plano léxico, morfosintáctico, estilístico y textual.

Una solución para este problema, sugerida por Torrent-Lenzen (2006), es no reproducir exactamente la misma estructura rimada debido a que, según dicha autora, lo primordial no

es que los receptores del TM reciban los mismos sonidos rimados pero sí reciban sonidos repetidos de una manera regular. La solución propuesta por Torrent-Lenzen (ibíd.) consta de cuatro fases que se explican a continuación.

En primer lugar, el traductor debe escribir una versión de verso libre, siempre lo más cercana posible al original. Cabe mencionar que verso libre corresponde a un verso que no está sujeto a rima (Jaramillo, 1995). En segundo lugar, se deben elaborar listas de sinónimos con palabras que se acerquen lo más posible al significado original. Los diccionarios de sinónimos y antónimos son muy útiles para realizar las listas de sinónimos, pero se deben evitar los diccionarios inversos porque catalogan una lista de palabras a veces totalmente insólita, sin explicación del significado y el traductor, al consultarlos, se ve obligado a alejarse del ‘ambiente’ o contexto del poema y, según Torrent-Lenzen (2006), esto puede resultar contraproducente. En tercer lugar, probar diferentes combinaciones siempre procurando que ‘encajen’ las palabras, los sintagmas y las oraciones, y si es necesario para que esto ocurra, se puede alterar singular y plural, hacer la sintaxis más escueta (por ejemplo, utilizar recursos como los dos puntos [:] en lugar de una conjunción) y alterar la persona verbal. Finalmente, en base a las combinaciones hechas, se decide qué tipo de rima es más adecuado, decisión que dependerá de la extensión de versos, pero también del estilo en general del poema.

A continuación se expone el ejemplo 1, donde se utilizó el método expuesto en los párrafos anteriores para poder mantener la sonoridad del poema sin que este perdiese su sentido en la CM.

Ejemplo 1

1.1 Texto Fuente

El TF que se presenta a continuación corresponde a un poema no titulado cuya función es expresar la resignación ante el desinterés por parte de quien ama. A lo largo de todo el TF se encuentran solo rimas consonantes. Específicamente, en el segundo y sexto verso (*To leave* y *To believe* respectivamente); cuarto y octavo verso (*There* y *Care* respectivamente) y en los versos décimo segundo y décimo quinto (*Mind* y *Behind* respectivamente).

one day I'm going
To leave;
one day I won't be
There;
and oh how I'd like
To believe;
that you would even
Care;
but if I'm being honest
Here;
a thought won't pass your
Mind;
and You won't even notice Dear;
when I leave you
Behind;
Julie Martinez

1.2 Primera fase

Para realizar la primera versión de verso libre, la traductora se enfocó más en el aspecto semántico que en la sonoridad del poema con el fin de de traspasar fidedignamente el significado del poema a la CM, por lo tanto, como se puede apreciar en el cuadro a continuación no todos los versos son rimados.

Primera versión de verso libre realizada por la traductora

Un día me voy a ir
Un día no estaré ahí;
Y cómo me gustaría creer que te importará;
Pero si soy honesta; aquí
Ningún pensamiento pasará por tu cabeza.
Y no te darás cuenta
Cuando te deje atrás.

1.3 Segunda fase

Para elaborar las listas de sinónimos se recurrió a los diccionarios en línea *wordreference.com*, *sinonimos.com*, *lenguaje.com* y *diccionariodesinonimos.es*. Al momento de realizar las listas, se procuró recopilar la mayor cantidad de palabras posibles para tener varias opciones al momento de hacer que el poema rimara y se usó el significado de las palabras como método de selección, es decir, se incluyó cada palabra en la lista solo si coincidía en gran medida con el significado de la palabra en inglés.

Listas de sinónimos elaboradas por la traductora:

Care: importar, preocupar, afectar, recordar, pensar, incumbir, acordarse.

Believe: creer, suponer, afirmar, sostener, opinar.

Pass your mind: pasar por tu mente, pasar por tu cabeza, pensar, percatarse, advertir, captar, apreciar, notar, enterarse, fijarse, reparar.

Notice: percatar, notar, darse cuenta, percibir, advertir.

1.4 Tercera y cuarta fase.

En la tercera fase se probaron diferentes combinaciones con palabras de las listas de sinónimos y se seleccionaron palabras que pudieran formar rimas, es por esto que se reemplazó ‘importará’ por ‘acordarás’ y se reemplazó ‘te darás cuenta’ por ‘notarás’. Además, debido a que la interjección ‘*here*’ [aquí] no tenía mucha carga semántica en el poema y dificultaba la rima entre los últimos versos se eliminó previa autorización de la autora.

Tal como se expone en el método propuesto por Torrent-Lenzen (ibíd.), los receptores del TM no reciben los mismos sonidos rimados, pero sí reciben sonidos repetidos de una manera regular. Esto se aprecia en que en el TM no se optó por mantener solo rimas consonantes como en el TF, sino que también se optó por traducir con rimas asonantes como se observa en el primer, segundo y cuarto verso donde se finalizó con las palabras ‘ir’, ‘ahí’ y ‘mí’ respectivamente. Además, en el quinto y sexto verso se finalizó con las palabras ‘honesta’ y ‘cabeza’ respectivamente y solo con una rima consonante al final de los versos séptimo y octavo con las palabras ‘notarás’ y ‘atrás’. A continuación se presenta el resultado de las cuatro fases recién explicadas.

TF	TM
<p>one day I'm going To leave; one day I won't be There; and oh how I'd like To believe; that you would even Care; but if I'm being honest Here; a thought won't pass your Mind; and You won't even notice Dear; when I leave you Behind;</p> <p>Julie Martinez</p>	<p>Un día me voy a ir Un día no estaré ahí; Y cómo me gustaría creer que tú te acordarás de mí; Pero si soy honesta; Ningún pensamiento pasará por tu cabeza. Y ni siquiera notarás Cuando te deje atrás.</p> <p>Traducción de Solange Ramírez</p>

2.2 Desconocimiento de lo que realmente se refiere el autor

Como afirma Molina (2005): “La poesía es algo personal, es un proceso de la personalidad del poeta. El espíritu del poeta se muestra a sí mismo en sus poemas”. Este carácter personal e íntimo de la poesía, sumado a la pluralidad de significados que encierran las palabras, los referentes culturales que no existen en la CM y la motivación personal del autor al momento de escribir pueden hacer de un poema una producción ambigua y difícil de comprender ya que se desconoce a qué se refería el autor al momento de redactarlo. Esto puede ser considerado como una de las virtudes de la poesía: la posibilidad de múltiples interpretaciones dependiendo de quién sea el receptor y hacer del acto de leer un poema una experiencia única e individual, como afirma Kloepfer (1967): “La poesía, tanto para el creador como para el receptor –y el traductor asume ambas funciones– es una vivencia altamente personal. Cada autor produce un mundo propio, que quiere sugerir, despertar emociones y forjar asociaciones. Y cada traductor, al leer la obra y al entenderla, crea las suyas propias”. Sin embargo, también puede ser un impedimento para que el traductor traspase fidedignamente el poema de una cultura a otra porque el significado que se le asocian a los signos expuestos en un poema variará dependiendo del receptor.

De acuerdo a la clasificación de Hurtado Albir (2001), este problema de traducción corresponde a un problema pragmático, el cual se define como un problema de traducción relacionado con los actos de habla presentes en el TF, la intención del emisor, las presuposiciones e implicaturas, el encargo de traducción, las características del destinatario y el contexto en que se realiza la traducción.

Para este problema se presentan dos soluciones: la primera, el traductor deberá contactar al autor con el que está trabajando y exponerle la duda en cuestión como sugiere Byrne (2012). Sin embargo, esta solución solo es viable en caso de que el traductor tenga una relación de tipo laboral con el autor; por lo tanto, la segunda solución, en caso de que el traductor no mantenga contacto con el autor, es estudiar al autor de manera analítica pero no crítica; estudiar trabajos previos, entrevistas dadas por el autor y poner especial atención en los momentos en que el poeta se refiere a ‘qué lo inspira’ y ‘qué es lo que lo motiva a

escribir'. Tal como afirma Paz (1971): "Se puede buscar al poeta, hurgar en su obra, perseguir los estilos, leer cien mil poemas. Hasta se puede llegar a esclarecer el sentido general de una tendencia, el por qué y el cómo de un poema".

En el ejemplo 2 se presenta un poema titulado "Spotted lovers" cuya finalidad es representar la evolución de una historia de amor: primero conoce a alguien de quien luego se enamora, después se produce un quiebre porque la persona de quien se enamoró la abandona y luego se presenta el sufrimiento producido por dicho abandono. Para representar esta evolución, la autora utiliza los colores *pink* [rosado], *yellow* [amarillo] y *blue* [azul]. Al momento en que la traductora analizó el TF, el color 'azul' llamó su atención, ya que a diferencia de la cultura de origen (CO), en la CM el color azul no tiene ningún sentimiento específico asociado. Por lo tanto, la traductora decidió concentrarse en la CM y consultó a personas que no hablaran inglés y que no fueran instruidas en la cultura estadounidense y, luego de leerles el poema traducido, les pidió que se concentraran en el color azul y les preguntó qué significaba este para ellos. Las respuestas obtenidas fueron las siguientes:

- "Para mí el color azul no es tan triste, pero si lo comparo con los otros dos colores que aparecen [rosado y amarillo] puede ser soledad, frío, traición".
- "Puede ser que ella esté triste, pero también puede que esté esperanzada, porque para mí el color más triste de todos es el negro".
- "Yo creo que con azul se refiere al príncipe azul, así que lo más probable es que después vuelvan a estar juntos".

Luego de esto la traductora se preguntó a qué se refería realmente la autora con el color azul en este poema y resolvió este problema por medio del método expuesto anteriormente: estudiar a la autora de manera analítica.

En primer lugar, se analizó la cultura en la que estaba inserta la autora ya que, como afirma Wigestrang (1998), la cultura condiciona el proceso creativo en la escritura. Dentro de la cultura estadounidense, se encontraron las siguientes expresiones con el color azul:

- *To be in a blue funk.* [Estar muy preocupado o muy infeliz por algo].
- *Between the devil and the deep blue sea.* [Tener que elegir entre dos situaciones igualmente desagradables].
- *To get/have the blues.* [Deprimirse o sentirse muy triste].

En segundo lugar, dentro de las publicaciones previas realizadas por la autora se encontró un poema titulado “I can tell you what the color blue is, without saying the very word itself once” (anexo 1). En dicha publicación la autora describe el color azul con enunciados como los siguientes:

- *A flood of tears pouring from even the deepest parts of your battered soul.* [Una inundación de lágrimas que vierte desde incluso las partes más profundas de tu alma maltratada].
- *The color of your heart after losing the one you love most, morphing Into nothing much but a cold, shapeless Stone.* [El color de tu corazón después de perder al que más amabas, transformándose en nada más que una piedra fría y sin forma].
- *It is the very color that encompasses depression.* [Es el color que envuelve a la depresión].
- *The color that leaks from every piece of your broken heart, and the very same color that your heart becomes forevermore.* [El color que emana de cada pedazo de tu corazón roto, y el mismo color que tu corazón se convierte para siempre].

Finalmente, luego de concluir que las expresiones en la CO que hacen referencia al color azul significan tristeza o algún otro sentimiento negativo, como preocupación o incomodidad, y de analizar la publicación previa de la autora en donde define el color azul como un sentimiento de depresión, profunda tristeza y desamor se llegó a la conclusión de que en el TF el color azul representa la tristeza de perder a un amor.

Cabe mencionar que luego de resolver este problema de traducción surgió la disyuntiva de mantener el referente del color azul o realizar una adaptación, debido a que en la CM, a diferencia de la CO, el color azul no es un símbolo establecido de tristeza. Sin embargo,

luego de consultar a la autora se optó por mantener el referente porque, según Julie Martinez, el color azul en comparación con los otros dos colores presentes en el poema (rosado y amarillo) se logra percibir como sentimiento de tristeza.

Ejemplo 2

A continuación se presenta la solución aplicada que se explicó anteriormente, en donde finalmente se mantuvo el referente del color azul al momento de traducir el poema.

TF	TM
<p><u>spotted lovers</u> you met me, as I did you. we had no clue, who was who.</p> <p>our tainted hearts, painted blue, soon turned light pink, and yellow too.</p> <p>you walked on by, without goodbye. I tried to live, but got a cry.</p> <p>and now our hearts, no longer true. yours still pink; mine spotted blue.</p> <p>Julie Martinez</p>	<p><u>amantes manchados</u> te conocí y tú a mí. sin saber quién era quién.</p> <p>nuestros corazones contaminados de azul pintados pronto se tomaron amarillo y rosado.</p> <p>te fuiste sin despedirte lo intenté superar, pero solo pude llorar.</p> <p>y, ahora, nuestros corazones ya no son verdaderos el tuyo aún es rosado; el mío de azul se ha manchado.</p> <p>Traducción de Solange Ramírez</p>

2.3 Referentes culturales que no existen en la cultura meta

Según Nord (2009), cada situación comunicativa específica determina cómo y acerca de qué las personas se comunican, pero estas situaciones no son universales, sino que están insertas en un hábitat cultural que a su vez tiene un impacto sobre la situación. De modo que los emisores y receptores necesitan ayuda de alguien que esté familiarizado con ambas culturas y que esté dispuesto a tomar el papel de intermediario, es decir, de traductor.

Al igual que la traducción en general, la traducción poética tampoco está absenta a la cultura, tal como afirma Bruggendieck (2016): “La traducción poética requiere de una gran capacidad de empatía cultural. No se trata de aplicar gramáticas (aunque no dejan de ser importantes). No se trata de estudiar sintaxis. Se trata de empatizar con el poeta y con su medio cultural, etnográfico, etc. Debemos conocer muy bien la cultura (...) desde la cual se traduce y hacia la cual se traduce”.

Sin embargo, las dificultades aparecen cuando a pesar de que se conoce a cabalidad ambas lenguas y culturas, no existe un equivalente para algún referente cultural de la CO en la CM. Este problema de traducción es aún más difícil de resolver en la traducción poética porque la poesía, al ser algo netamente personal del autor (apartado 3.2), más que transmitir información busca transmitir algo meramente subjetivo e íntimo. Tal como sostiene Clouet (2005), la traducción obliga a estudiar previamente, de manera comparativa y contrastiva, las convenciones textuales y las referencias culturales de cada poema para que el TM sea aceptable en la CM y despierte la misma curiosidad y atención que el TO entre sus lectores.

De acuerdo a Hurtado Albir (2001), este problema de traducción corresponde a un problema extralingüístico, el cual se define como un problema de traducción que remite a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.

Cuando dentro de la CM no existe un equivalente que pueda reemplazar fidedignamente al referente cultural en cuestión, una solución viable es utilizar la estrategia de adaptación, que según Hurtado Albir (ibíd.) corresponde a reemplazar un elemento cultural de la CO

por otro propio de la CM. Berman (1985) considera a la adaptación como una solución viable porque no es suficiente con traducir las palabras del poema, sino que también se debe traducir su ritmo, sus redundancias, sus aliteraciones, asonancias y referencias y para que esto ocurra se deben encontrar situaciones comunicativas similares a las del TF.

En el ejemplo 3 se presenta un poema no titulado cuya función es expresar resignación ante un amor no correspondido. En dicho poema la autora utiliza dos tipos de flores: ‘rosa’ [*rose*] y ‘margarita’ [*daisy*] para crear una metáfora que consiste en que la autora del poema dice ser una margarita mientras que las demás mujeres son rosas y es por eso que el amor que ella siente no es correspondido. Esta metáfora hace referencia a que en la cultura estadounidense las rosas son consideradas superiores a las margaritas. Un ejemplo que confirma este referente cultural es que según Proflowers², compañía dedicada al negocio de las flores en Estados Unidos, la rosa es la flor tradicional del día de San Valentín porque representa el amor romántico. Además, tanta es la fascinación por las rosas en EE.UU que existen servicios de jardinería que se dedican solo y exclusivamente al cuidado de rosas, un ejemplo de esto es Witherspoon Rose Culture³. Asimismo, en Estados Unidos también se encuentra The American Rose Society⁴, una organización educativa sin fines de lucro dedicada exclusivamente al cultivo y al disfrute de las rosas cuyo fin es promover la cultura y apreciación de las rosas por medio de la educación e investigación.

Sin embargo, el caso es totalmente diferente con respecto a las margaritas, ya que muchos libros de jardinería publicados en Norteamérica no la consideran como una flor, sino que se refieren a esta como *weed*, cuyo equivalente en español sería ‘maleza’ o ‘hierbajo’. Un ejemplo de esto es el libro *Grow Organic* en donde se puede leer: “Algunos jardineros pasan mucho tiempo previniendo que no crezca nada además de pasto en sus céspedes. Algunos adoptan un enfoque más equilibrado y se sienten bastante cómodos al aceptar ‘malezas’ como tréboles y margaritas”. Otro libro de jardinería en donde se puede apreciar esta connotación que tienen las margaritas en la cultura estadounidense es *The book of weeds* por Kenneth Thompson que señala: “Mantenerse planos para evitar las cortadoras de

² www.proflowers.com

³ <http://www.witherspoonrose.com>

⁴ <http://www.rose.org/>

césped es la estrategia de dientes de león, llantén y margaritas: todas malezas clásicas del césped”. Finalmente, un tercer libro que confirma la idea de que las margaritas no son consideradas flores es *The Gardener's Guide to Common-sense Pest Control* donde se puede leer: “La presencia de algunos tipos de maleza que dan flores, como dientes de león o margaritas comunes, también ayuda a atraer insectos que son beneficiosos que ayudan a controlar pestes de césped y jardín”.

En cuanto a la CM, el referente cultural de que las rosas son consideradas superiores a las margaritas no tiene un equivalente directo, ya que en Latinoamérica no existe esa supremacía entre flores. Esto fue confirmado por Alina Freire-Fierro, miembro de la Asociación Latinoamericana de Botánica. “Desde el aspecto científico y botánico, y sobre la base de mi experiencia, yo no conozco que algunas flores sean consideradas mejores que otras [en la cultura latinoamericana]”, aseguró Alina Freire-Fierro.

Finalmente, se optó por mantener el referente cultural en el TM a petición de la autora. La razón que dio la autora para dicha petición fue que la fisonomía de las flores implicadas en el poema ayuda a transmitir esa comparación entre rosas y margaritas. Las margaritas al ser mucho más pequeñas y frágiles ayudan a transmitir esa idea de ser más ‘insignificantes’ que las rosas.

Ejemplo 3

A continuación se presenta el resultado de la solución expuesta anteriormente, en donde se mantuvo el referente cultural de que las rosas son superiores a las margaritas por petición de la autora.

TF	TM
and if you don't like me, as I do you; I understand.	Y si no te gusto como tú a mí. Lo entiendo.
because who would really choose a daisy, in a field of roses?	Porque ¿quién elegiría a una margarita en un campo de rosas?
Julie Martinez	Traducción de Solange Ramirez

2.4 Recursos gramaticales o estilísticos

De acuerdo a Santos (2000), los recursos gramaticales o estilísticos corresponden a los diversos ‘trucos’ que utiliza el autor para hacer más expresivo o llamativo su mensaje y el conjunto de estos recursos se denomina estilo. Autores como López (1996) afirman que estos “trucos” son elementos que no se pueden pasar por alto en la traducción poética y que se debe tener en consideración tanto el estilo como el sentido del TF, en otras palabras, hay que prestar atención no sólo a lo qué se dice sino que también a cómo se dice.

Según López (ibíd.), existen problemas de estilo interno y externo. Por una parte, el estilo interno se refiere al estilo literario del autor, se relaciona directamente con la personalidad del escritor, como por ejemplo, si es idealista, realista, imaginativo, optimista, pesimista, etc. Por otra parte, el estilo externo se refiere al formato de un poema, como por ejemplo, a la longitud, prolijidad o sencillez de los versos.

De acuerdo a la clasificación de Hurtado Albir (2001), este problema de traducción corresponde a un problema lingüístico que fue previamente definido en el apartado 3.1.

Como solución a este problema, Newmark (2002) propone respetar los recursos gramaticales y estilísticos, tanto de estilo interno como externo. Además, Newmark (ibíd.) afirma que las palabras son elegidas cuidadosamente y es por esto que hay que respetar el estilo del autor, las normas estilísticas de la obra y las normas del TF. Sin embargo, en caso de que el traductor tome la decisión de no mantener algún recurso porque no lo considere necesario o porque no encuentre una forma adecuada para hacerlo, Pérez (2007) asegura que siempre debe hacerlo de manera cautelosa y procurar que no interrumpa ni cambie el sentido del TM porque la pérdida de ciertos recursos privan al lector de la posibilidad de algo que podría ser esencial en la comprensión del poema.

En el ejemplo 4 se presenta un poema no titulado cuya función es expresar la frustración de no poder expresar amor debido al miedo al rechazo. Los recursos estilísticos que utilizó la autora fueron emplear mayúsculas y negritas en algunas letras para esconder un mensaje

dentro del poema: *I love you but it hurts* y no empezar los versos con mayúsculas para que no se confundiesen con las letras del mensaje escondido, incluso la autora omitió la mayúscula en el pronombre *I* en el tercer y décimo sexto verso. En el TF el mensaje correspondía a seis palabras y dieciocho letras y en el TM, luego de ser traducido, el mensaje correspondía a cuatro palabras y catorce letras: ‘Te amo pero duele’.

En cuanto a los recursos gramaticales, la autora utilizó palabras y frases para enfatizar. Específicamente, en el cuarto verso agregó los adverbios consecutivos *very* y *much* en *I’m in love with you very much* y en el décimo tercer verso utilizó el pronombre *itself* en *a hundred times greater than the universe itself*.

Para solucionar el problema, se utilizó la solución propuesta por Newmark (2002) y se mantuvo tanto los recursos gramaticales como estilísticos en el TM. Se tradujo el mensaje oculto en el TF y se distribuyó de la misma manera en el TM: mayúsculas y negritas en cada letra perteneciente al mensaje y no incluir más de dos letras del mensaje en un mismo verso y no incluir letras del mensaje oculto en los dos últimos versos del poema. Tampoco se utilizaron mayúsculas al comienzo de cada verso, tal como lo hizo la autora en el TF.

En cuanto a los recursos gramaticales, se tradujo el recurso *very much* por el adverbio ‘muy’ para mantener el énfasis en el cuarto verso en el TM, ‘estoy muy enamorada de ti’. De la misma forma se tradujo *itself* por el adjetivo ‘mismo’ en el décimo tercer verso en el TM, ‘cien veces más grande que el mismo universo’.

Ejemplo 4

A continuación se presenta el resultado de la solución expuesta en los párrafos anteriores.

TF	TM
<p>you don't love me half as much as I love you, and it scares me to the point where i have to Lie to myself Or pretend I don't have these feelings, even though I'm in love with you Very much and have to hide it Every day.</p> <p>You somehow are always in my thoughts, Or in my dreams, and in my heart. you Undeniably have the Brightest smile of all, and it lights Up my world more Than the sun and moon combined. It saddens me to know you don't feel This way for me at all, since my love for you is a Hundred times greater than the Universe itself.</p> <p>Really, I would love to tell you all of this myself, but quite frankly, i'm Too scared you may leave me like the rest. So for now, stay lovely my dear.</p> <p>Julie Martinez</p>	<p>no me amas ni la mitad de lo que Te amo yo y mE asusta hasta el punto en donde tengo que mentirme o fingir que no tengo estos sentimientos, Aunque estoy Muy enamorada de ti y tengo que esconderlo todos los días de algún modO, tú siempre estás en mis Pensamientos o en mis sueños y en mi corazón. Tú innegablemente tiEnes la sonrisa más bRillante de todas e ilumina mi mundO más que el sol y la luna juntos. Me entristece saber que no te sientes De la misma forma en lo absoluto, dado qUe mi amor por ti es cien veces más grande que el mismo univErso.</p> <p>De verdad me encantaría decirte todo esto, pero sinceramente tengo miedo de que me dejes como aL resto. así quE por ahora, mantente encantador, mi amor.</p> <p>Traducción de Solange Ramírez</p>

Conclusión

Una vez finalizado el trabajo de titulación es posible concluir que para cada problema expuesto se ha propuesto una solución viable demostrada con un ejemplo. Específicamente, para el problema de la rima se propuso no reproducir exactamente la misma estructura rimada pero sí repetir sonidos de una manera regular. En cuando al problema de desconocimiento de lo que realmente se refiere el autor se propuso como primera solución contactarse con el escritor del poema y como segunda solución, en caso de que la primera no sea realizable, se propuso analizar al autor y a sus publicaciones previas de manera analítica. Para el problema de referentes culturales que no existen en la cultura meta, se propuso la estrategia de adaptación y, finalmente, con respecto al problema de recursos gramaticales y estilísticos se propuso respetar el estilo, es decir, mantener en el texto meta los recursos utilizados por el autor.

Cantidad de palabras: 6.000

Bibliografía

Bahaa-eddin, A. (2011). *Literary Translation: Aspects of Pragmatic Meaning*. Newcastle upon Tyne, Inglaterra: Cambridge Scholars Publishing.

Ballesteros, S. (2015). *Análisis comparativo de las metáforas de contenedor en la novela de Henry James: "The Turn of The Screw" y en su traducción al español "Otra vuelta de tuerca"*. (Tesis de licenciatura, no publicada). Pontificia Universidad Católica de Ecuador. Ecuador.

Bazzurro, L. (2008). *Literary Translation*. Recuperado de: <http://conalti.org/?p=642>

Berman, A. (1985). *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain* (traducción de Richard Clouet). Les tours de babel. Mauvezin, Francia: Trans-Europ-Repress.

Bruggendieck, M. (2016). *Traducir Literatura*. Santiago, Chile.

Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester, Inglaterra: St Jerome.

Clouet, R. (2005). Algunas reflexiones sobre las referencias culturales y convenciones textuales en la poesía infantil española, inglesa y francesa. *En Actas del II Congreso Internacional AIETI 2005*, 912-924. Recuperado de: http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_RC_Reflexiones.pdf

Crida, C. (2012). *Terminología y metodología en estudios fraseológicos y paremiológicos*. Recuperado de: <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/CRIDA-METODOS.pdf>

Gómez, J. (2005). *La rima: Tipos de rima*. Recuperado de: <http://www.ensayistas.org/curso3030/glosario/o-r/rima.htm>

Huertas, C. (2012). Aproximación a la funcionalidad en traducción literaria. En *Revistas Científicas Complutenses*, 2, 9-19. Recuperado de: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/38973/37605>

Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y traductología*. Madrid, España: Cátedra

Jaramillo, J. (1995). *Método fácil y rápido para ser poeta*. Medellín, Colombia: Fondo Editorial Universidad EAFIT.

Kloepfer, R. (1967). *Theorie der literarischen Übersetzung* (traducción de Aina Torrent - Lenzen). Múnich, Alemania: Wilhelm Fink.

Landers, C. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Bristol, Inglaterra: Channel View Publications Ltd.

López, D. (1996). *Teorías de la traducción: antología de textos*. Cuenca, España: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Matamoro, B. (2010). *La traducción literaria*. Recuperado de: <http://www.thecult.es/Cronicas/la-traduccion-literaria.html>

Molina, C. (2005). *En honor de Hermes*. Madrid, España: Huerga y Fierro.

Newmark, P. (2002). *Manual de Traducción*. Madrid, España: Cátedra.

Nord, C. (2009). El Funcionalismo en la enseñanza de traducción. En *Mutatis Mutandis*, 2, 3-35. Recuperado de: http://www7.uc.cl/letras/programa_traducccion/html/noticias/NORD_Funcionalismo_en_espanol/2009funcionalismoensenanzasMutMut.pdf

Paz, O. (1971). *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona, España: Tusquets Editores.

Pérez, C. (2007). Problemas de la traducción poética: Juan Ramón Jiménez en inglés. En *Anuario de Estudios Filológicos*, 30, 281-300. Recuperado de: <https://www.google.cl/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwiH69ipuLDNAhXEWCYKHdMIA7kQFggcMAA&url=https%3A%2F%2Fdialnet.unirioja.es%2Fdescarga%2Farticulo%2F2597681.pdf&usg=AFQjCNE5iI9wZCCyVUcZW-0LUEPtTC4zeQ&sig2=2Kq0m4Pzz35gvR11AYTSNA>.

Salazar, M. (2015). *El poema y sus partes*. (Presentación en Prezi). Recuperado de: <https://prezi.com/3fgw2lqmj0dg/el-poema-y-sus-partes/>

Santos, M. (2000). *Recursos estilísticos*. Recuperado de: <http://roble.pntic.mec.es/msanto1/lengua/recursos.htm>

Spang, K. (1983). *Ritmo y versificación: teoría y práctica del análisis métrico y rítmico*. Murcia, España: Universidad de Murcia.

Torrent-Lenzen, A. (2006). Aspectos teóricos y prácticos de la traducción poética. En *Cuadernos del Ateneo*, 22, 26-45. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2602626>

Venturini, S. (2010). Preliminares de la traducción: dos antologías de poesía francesa cruzadas. En *Transfer*, 5, 1-15. Recuperado de: https://www.google.cl/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwjrdjiubDNAhXFyyYKHfj6CvEQFggcMAA&url=http%3A%2F%2Fwww.raco.cat%2Findex.php%2FTransfer%2Farticle%2Fdownload%2F225050%2F306175&usg=AFQjCNGTVC_sW05YIzRYrZacES1z_bVY1g&sig2=EPrjBfyMtMV7q2s42Lh1HQ

Wigestrang, H. (1998). The influence of language and culture on written communication. En *Professional Communication Conference*, 1, 21-22. Recuperado de:

http://ieeexplore.ieee.org/xpl/login.jsp?tp=&arnumber=726950&url=http%3A%2F%2Fieeexplore.ieee.org%2Fexpls%2Fabs_all.jsp%3Farnumber%3D726950

Anexo

1. *I can tell you what the color blue is, without saying the very word itself once.*

It is the skip of a shiver that makes even the smallest of hairs jump along the spine of your back. It is a flood of tears pouring from even the deepest parts of your battered soul. It is the color of your heart after losing the one you love most, morphing into nothing much but a cold, shapeless stone. It is the color of your swollen eyes and chapped lips from loss of life-- or rather, loss of a love never held. The very color that paints the sky in the latest hours-- reflecting the mere souls of the lonely staring at the deep sky, forever lost in thought. It is the very color that encompasses depression, and taints each and every curvature of the word itself. It is the color that leaks from every piece of your broken heart, and the very same color that your heart becomes forevermore. And of the snowflakes that gather on your fingers, after you let go of the one you love. And of being lost in the middle of the deep sea, drowning in the depths of waters whilst being choked, and losing life. It is the color of downfall, and cascade, and of losing something you once held in your hands so dearly. But most clearly, my dear, it is the color that embodies emptiness; hidden beneath each syllable of the word empty itself.

(Julie Martinez) ©